

**No. 40599**

---

**Mexico  
and  
Cuba**

**Agreement between the United Mexican States and the Republic of Cuba for the promotion and reciprocal protection of investments (with appendix and protocol). Mexico City, 30 May 2001**

**Entry into force:** *5 April 2002 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 1 October 2004*

---

**Mexique  
et  
Cuba**

**Accord entre les États-Unis du Mexique et la République de Cuba relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec appendice et protocole). Mexico, 30 mai 2001**

**Entrée en vigueur :** *5 avril 2002 par notification, conformément à l'article 13*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 1er octobre 2004*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA  
REPUBLICA DE CUBA PARA LA PROMOCION Y PROTECCION  
RECIPROCA DE LAS INVERSIONES**

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Cuba, en adelante denominados "las Partes";

**DESEANDO** intensificar la cooperación económica para el beneficio de ambos Estados;

**PROPONIENDOSE** crear y mantener condiciones favorables para las inversiones de los inversionistas de una Parte en el territorio de la otra Parte;

Reconociendo la necesidad de promover y proteger la inversión extranjera, con el objetivo de fomentar su prosperidad económica;

Han acordado lo siguiente:

**Artículo 1  
Definiciones**

Para los fines del presente Acuerdo:

**empresa** significa cualquier entidad constituida u organizada conforme a la legislación nacional, tenga o no fines de lucro y sea de propiedad privada o pública, incluidas las fundaciones, compañías, sucursales, fideicomisos, participaciones, empresas de propietario único, coinversiones u otras asociaciones;

**empresa de una Parte** significa una empresa constituida u organizada de conformidad con la legislación nacional de una Parte, y una sucursal ubicada en el territorio de una Parte que desempeñe actividades económicas o comerciales en el mismo;

**Inversión** significa cualquier tipo de activo y, en particular, aunque no exclusivamente:

- a) bienes muebles, bienes inmuebles adquiridos o utilizados con fines económicos, así como cualesquiera otros derechos reales con respecto a dichos bienes, tales como hipotecas, gravámenes, derechos de prenda, usufructo y derechos similares;
- b) acciones, partes sociales o cualquier otra forma de participación en empresas, incluyendo las de carácter minoritario;
- c) reclamaciones pecuniarias o derivadas de cualquier otra prestación derivada de la ejecución de un contrato que tenga un valor económico, excepto reclamaciones de dinero que deriven exclusivamente de contratos comerciales para la venta de bienes o servicios, la extensión de crédito relacionado con una transacción comercial, cuya fecha de vencimiento sea menor a tres años, tal como el financiamiento al comercio;
- d) derechos de autor, derechos de propiedad industrial (tales como patentes, modelos de utilidad, diseños o modelos industriales, marcas, nombres comerciales, denominaciones de origen, conocimientos técnicos ("*know-how*"), y prestigio y clientela ("*goodwill*");
- e) derechos o intereses surgidos de la aportación de capital u otros recursos en el territorio de una Parte destinados a una actividad económica en ese territorio, tales como los contratos que involucran la presencia de la propiedad de un inversionista en el territorio de dicha Parte, incluyendo contratos "llave en mano" o de construcción, o concesiones.

Cualquier cambio en la forma en que se inviertan los activos no afecta su carácter de inversión.

**inversión de un inversionista de una Parte** significa una inversión propiedad o bajo control, directa o indirectamente, de un inversionista de dicha Parte;

**inversionista de una Parte** significa una persona física o una empresa de dicha Parte, que pretenda realizar, realiza o ha realizado una inversión;

**nacional** significa:

- a) con respecto a la República de Cuba: las personas naturales que sean ciudadanos de ese Estado conforme a su legislación nacional y tengan su residencia permanente en el territorio nacional;
- b) con respecto a los Estados Unidos Mexicanos: las personas físicas que, conforme a su legislación nacional, posean tal carácter.

**Territorio** significa el territorio bajo la soberanía de cada una de las Partes tal y como se define en las respectivas legislaciones nacionales y comprende, además, las áreas demarcadas por los límites terrestres e insulares, así como el mar territorial, la plataforma continental y la zona económica exclusiva, en la extensión en que dicho Estado ejerza derechos soberanos o tenga jurisdicción sobre esas áreas de acuerdo con el Derecho Internacional.

## **Artículo 2 Ambito de Aplicación**

El presente Acuerdo se aplicará a las inversiones de inversionistas de una Parte, realizadas en el territorio de la otra Parte de conformidad con la legislación nacional de esta última, sean aquéllas anteriores o posteriores a la entrada en vigor del Acuerdo, así como a los inversionistas de una Parte. Sin embargo, no se aplicará a divergencias o controversias que hayan surgido antes de su entrada en vigor.

**Artículo 3**  
**Promoción de las Inversiones**

1. Cada Parte, con la intención de incrementar significativamente los flujos de inversión de los inversionistas de la otra Parte, puede facilitar información detallada, tanto a la otra Parte como a los inversionistas de la otra Parte, referente a:

- a) oportunidades de inversión en su territorio;
- b) legislación nacional que, directa o indirectamente, afecte a la inversión extranjera incluyendo, entre otros, regímenes cambiarios y de carácter fiscal.

2. Cada Parte podrá suministrar a la otra Parte información agregada sobre inversión extranjera en su país respecto a su origen, actividades económicas beneficiadas, modalidades de inversión y otras que pudieran estar disponibles.

3. A solicitud de cualquier inversionista de una Parte que vaya a realizar una inversión en el territorio de la otra Parte, esta última proporcionará la información jurídicamente disponible para el conocimiento pleno de la situación legal de los bienes objeto de la inversión en cuestión.

**Artículo 4**  
**Protección y Tratamiento**

1. A las inversiones de inversionistas de cada Parte les será otorgado en todo momento un trato justo y equitativo y gozarán de protección y seguridad plenas en el territorio de la otra Parte, de conformidad con el Derecho Internacional. Ninguna de las Partes perjudicará en modo alguno, por medio de medidas arbitrarias o discriminatorias, la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de inversiones en su territorio de inversionistas de la otra Parte.

2. Cada una de las Partes otorgará a los inversionistas de la otra Parte un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable para el inversionista en cuestión.

3. Cada una de las Partes otorgará a las inversiones de inversionistas de la otra Parte, un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares a las inversiones de sus propios inversionistas o a las inversiones de inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable para el inversionista en cuestión.

4. Si una Parte otorga ventajas a inversionistas de cualquier tercer Estado, en virtud de un acuerdo que establezca una zona de libre comercio, una unión aduanera, un mercado común o una organización regional similar o por virtud de un acuerdo para evitar la doble tributación, no estará obligada a otorgar dichas ventajas a inversionistas o a las inversiones de inversionistas de la otra Parte.

5. Si de la legislación nacional de una de las Partes, o de las obligaciones emanadas del Derecho Internacional al margen del presente Acuerdo, actuales o futuras, entre las Partes, resultare una reglamentación general o especial en virtud de la cual deba concederse a las inversiones de inversionistas de la otra Parte un trato no menos favorable que el previsto en el presente Acuerdo, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Acuerdo, en cuanto sea más favorable y en todo caso no podrá ser más restrictiva.

#### **Artículo 5** **Requisitos de Desempeño**

1. Ninguna de las Partes podrá imponer ni hacer cumplir cualquiera de los siguientes requisitos, o hacer cumplir ningún compromiso o iniciativa, en relación con cualquier inversión de un inversionista de una Parte o de un país no Parte en su territorio:

- a) exportar un determinado nivel o porcentaje de bienes o servicios;
- b) alcanzar un determinado grado o porcentaje de contenido nacional;
- c) adquirir o utilizar u otorgar preferencia a bienes producidos o a servicios prestados en su territorio, o adquirir bienes de productores o servicios de prestadores de servicios en su territorio;
- d) relacionar en cualquier forma el volumen o valor de las importaciones con el volumen o valor de las exportaciones, o con el monto de las entradas de divisas asociadas con dicha inversión;
- e) restringir las ventas en su territorio de los bienes o servicios que tal inversión produce o presta, relacionando de cualquier manera dichas ventas al volumen o valor de sus exportaciones o a ganancias que generen en divisas;
- f) transferir a una persona en su territorio, tecnología, un proceso productivo u otro conocimiento reservado, salvo cuando el requisito se imponga o el compromiso o iniciativa se hagan cumplir por un tribunal judicial o administrativo o autoridad competente para reparar una supuesta violación a la legislación nacional en materia de competencia o para actuar de una manera que no sea incompatible con otras disposiciones de este Acuerdo, o
- g) actuar como el proveedor exclusivo de los bienes que produce o servicios que presta para un mercado específico, regional o mundial.

2. La medida que exija que una inversión emplee una tecnología para cumplir en lo general con requisitos aplicables a salud, seguridad o medio ambiente, no se considerará incompatible con el párrafo 1 f). Para brindar mayor certeza, los Artículos 3 y 4 se aplican a la citada medida.

3. Ninguna de las Partes podrá condicionar la recepción de una ventaja o que se continúe recibiendo la misma, en relación con una inversión en su territorio por parte de un inversionista de un país Parte o no Parte, al cumplimiento de cualquiera de los siguientes requisitos:

- a) alcanzar un determinado grado o porcentaje de contenido nacional;

- b) comprar, utilizar u otorgar preferencia a bienes producidos en su territorio, o a comprar bienes de productores en su territorio;
- c) relacionar, en cualquier forma, el volumen o valor de las importaciones con el volumen o valor de las exportaciones, o con el monto de las entradas de divisas asociadas con dicha inversión, o
- d) restringir las ventas en su territorio de los bienes o servicios que resultan de la inversión produce o presta, relacionando de cualquier manera dichas ventas al volumen o valor de sus exportaciones o a ganancias que generen en divisas.

4. Nada de lo dispuesto en el párrafo 3 se interpretará como impedimento para que una Parte condicione la recepción de una ventaja o la continuación de la recepción, en relación con una inversión en su territorio por parte de un inversionista de un país Parte o no Parte, al requisito de que ubique la producción, preste servicio, capacite o emplee trabajadores, construya o amplíe instalaciones particulares, o lleve a cabo investigación o desarrollo en su territorio.

5. Los párrafos 1 y 3 no se aplican a ningún otro requisito distinto a los señalados en esos párrafos.

6. Siempre que dichas medidas no se apliquen de manera arbitraria injustificada, o no constituyan una restricción encubierta al comercio o inversión internacionales, nada de lo dispuesto en los párrafos 1 b) o c) o 3 a) o b) se interpreta en el sentido de impedir a una Parte adoptar o mantener medidas, incluidas las de carácter de naturaleza ambiental necesarias para:

- a) asegurar el cumplimiento de su legislación nacional, que no sea incompatible con las disposiciones de este Acuerdo;
- b) proteger la vida o salud humana, animal o vegetal, o
- c) preservar los recursos naturales no renovables vivos o no.



**Artículo 6**  
**Transferencias**

1. Cada una de las Partes permitirá que todas las transferencias relacionadas con la inversión de un inversionista de la otra Parte se realicen libremente, sin demora y sin gravamen alguno, después de cumplidas las obligaciones fiscales correspondientes. Dichas transferencias incluyen, en particular, aunque no exclusivamente:

- a) ganancias, dividendos, intereses, ganancias de capital, pagos por regalías, gastos por administración, asistencia técnica y otros honorarios, ganancias en especie y otros montos derivados de la inversión;
- b) productos derivados de la venta o liquidación, total o parcial, de la inversión;
- c) pagos realizados conforme a un contrato del que sea parte un inversionista o su inversión, incluidos pagos efectuados conforme a un convenio de préstamo;
- d) pagos derivados de indemnizaciones por concepto de expropiación, y
- e) pagos que provengan de la aplicación de las disposiciones relativas a solución de disputas.

2. Las transferencias deberán ser realizadas al tipo de cambio vigente en el mercado en la fecha de la transferencia; se realizarán en una moneda libremente convertible, de conformidad con la legislación nacional de la Parte que haya admitido la inversión, misma que será la que se encuentre en vigor en la fecha de firma del presente Acuerdo.

3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, las Partes podrán impedir la realización de transferencias mediante la aplicación equitativa, de buena fe y no discriminatoria de su legislación nacional en los siguientes casos:

- a) quiebra, insolvencia o protección de los derechos de los acreedores;

- b) emisión, comercio y operaciones de valores;
- c) infracciones penales o administrativas;
- d) garantía otorgada para el cumplimiento de los fallos en un procedimiento contencioso.

### **Artículo 7 Expropiación e Indemnización**

1. Ninguna de las Partes podrá nacionalizar, ni expropiar, directa o indirectamente, una inversión de un inversionista de la otra Parte en su territorio, ni adoptar medida alguna equivalente a la expropiación o nacionalización de esa inversión ("expropiación"), salvo que sea:

- a) por causa de utilidad pública e interés social;
- b) sobre bases no discriminatorias;
- c) con apego al principio de legalidad y al debido proceso legal aplicable, y
- d) mediante indemnización, conforme a los párrafos 2 a 4.

2. La indemnización será equivalente al valor de mercado o, a falta de dicho valor, al valor real que tenga la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación se haya llevado a cabo, y no reflejará cambio alguno en el valor debido a que la intención de expropiar se haya conocido con anterioridad a la fecha de expropiación. Los criterios de valuación incluirán el valor corriente, el valor del activo, *incluyendo el valor fiscal declarado de la propiedad de bienes tangibles*, y otros criterios que resulten apropiados para determinar el valor de mercado o el valor real, según corresponda.

3. El pago de la indemnización se hará sin demora y será completamente liquidable.

4. La cantidad pagada no será inferior a la cantidad equivalente que por indemnización se hubiera pagado en una divisa de libre convertibilidad en el mercado financiero internacional, en la fecha de expropiación, y esta divisa se hubiese convertido a la cotización de mercado vigente en la fecha de valuación, más los intereses que hubiese generado a una tasa comercial razonable para dicha divisa hasta la fecha del día del pago.

5. En lo concerniente a las materias reglamentadas en el presente Artículo, los inversionistas de una Parte gozarán en el territorio de la otra Parte del trato de la nación más favorecida.

#### **Artículo 8 Indemnización por Pérdidas**

Cada Parte otorgará a los inversionistas de la otra Parte, respecto de las inversiones que sufran pérdidas en su territorio debido a conflictos armados o contiendas civiles, estado de emergencia y otras circunstancias similares, trato no menos favorable, con respecto a una contraprestación de valor, que el que otorgaría a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable para dicho inversionista. Para indemnizaciones por pérdidas sufridas en virtud de caso fortuito o fuerza mayor, cada Parte otorgará trato no menos favorable que el que otorgaría a inversionistas de cualquier tercer Estado.

#### **Artículo 9 Subrogación**

Si una Parte o la entidad por ella designada ha otorgado cualquier garantía financiera sobre riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por uno de sus inversionistas en el territorio de la otra Parte, la Parte o su entidad designada serán beneficiarias directas de todo tipo de pago al que pudiese ser acreedor el inversionista desde el momento en que haya cubierto la presunta pérdida del inversionista. En caso de controversia, exclusivamente el inversionista podrá iniciar

o participar en los procedimientos ante el tribunal nacional, o someter el caso al arbitraje internacional de conformidad con las disposiciones del Apéndice del presente Acuerdo.

**Artículo 10**  
**Solución de Controversias entre una Parte**  
**y un Inversionista de la otra Parte**

Con relación a la solución de controversias entre una Parte y un inversionista de la otra Parte, las disposiciones contenidas en el Apéndice de este Acuerdo serán aplicables.

**Artículo 11**  
**Solución de Controversias entre las Partes respecto**  
**de la Interpretación o Aplicación de este Acuerdo**

1. Las Partes acuerdan consultar y negociar cualquier asunto relacionado a la interpretación o la aplicación de este Acuerdo en caso de surgir alguna controversia respecto del mismo. Las Partes otorgarán la atención necesaria y las oportunidades para llevar a cabo dichas consultas y negociaciones. Si las Partes acuerdan sobre la controversia, se redactará un acuerdo por escrito entre las mismas.

2. En caso de que las consultas y negociaciones no resolviesen la controversia en un plazo de seis (6) meses contados a partir de la fecha en que se solicitaron las consultas, cualquiera de las Partes podrá, sin perjuicio de que las Partes acuerden algo distinto, someter la controversia a un tribunal arbitral integrado por tres (3) miembros. Cada Parte deberá designar un árbitro. El tercer árbitro, quien será el presidente del tribunal arbitral y nacional de un tercer Estado con el cual ambas Partes mantengan relaciones diplomáticas, deberá ser designado por acuerdo de los otros dos árbitros. En caso de que alguno de los árbitros no se encuentre disponible para desempeñar sus funciones, se deberá designar un árbitro sustituto según lo dispuesto en este Artículo.

3. Si una de las Partes no designase a su árbitro en un período de dos (2) meses después de que la otra Parte haya sometido la controversia a un tribunal arbitral y haya designado a su árbitro, esta última podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia hacer la designación correspondiente. Si este último no pudiese realizar dicha designación o es nacional de cualquiera de las Partes, el Vicepresidente o el Decano de la Corte hará dicha designación.

4. En caso de que los dos (2) árbitros designados por las Partes no lleguen a un acuerdo en un plazo de dos (2) meses después de su designación respecto del tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que realice la designación correspondiente. Si este último está imposibilitado para realizar dicha designación o es nacional de alguna de las Partes, el Vicepresidente o el Decano de la Corte hará dicha designación.

5. El tribunal determinará sus propios procedimientos, salvo que las Partes acuerden lo contrario. El tribunal decidirá la controversia de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y las reglas aplicables del Derecho Internacional. El tribunal decidirá por mayoría de votos. Dicha decisión será definitiva y obligatoria para ambas Partes.

6. Una Parte no podrá iniciar procedimientos de acuerdo con este Artículo por una controversia relativa a la violación de los derechos de un inversionista, la cual haya sido sometida por dicho inversionista a los procedimientos conforme al Apéndice de este Acuerdo, a menos que la otra Parte incumpla o no acate el laudo dictado en dicha controversia. En este caso, el tribunal arbitral establecido de conformidad con este Artículo, ante la presentación de una solicitud de la Parte cuyo inversionista fue parte en la controversia, podrá ordenar:

- a) una declaración en el sentido de que el incumplimiento o desacato de los términos del laudo definitivo está en contravención a las obligaciones de la otra Parte de conformidad con este Acuerdo, y

- b) una recomendación de que la otra Parte cumpla y acate el laudo definitivo.

**Artículo 12**  
**Consultas e Implementación**

1. Los representantes de ambas Partes deberán llevar a cabo, eventualmente, reuniones con el propósito de:

- a) revisar la implementación de este Acuerdo, y
- b) estudiar otros temas relacionados con inversiones.

2. Cuando una de las Partes solicite consultas sobre cualquier asunto relacionado con el párrafo 1 de este Artículo, la otra Parte deberá dar pronta respuesta, y las consultas se llevarán a cabo en forma alternada en México y en Cuba.

**Artículo 13**  
**Entrada en Vigor**

1. Las Partes deberán notificarse por escrito sobre el cumplimiento de sus requisitos constitucionales en relación con la aprobación y entrada en vigor de este Acuerdo.

2. Este Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha en que la última notificación referida en el párrafo 1 anterior haya sido recibida por la Parte en cuestión.

**Artículo 14**  
**Vigencia y Terminación**

1. Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período de diez (10) años y continuará vigente salvo que se le dé por terminado de acuerdo con el párrafo 3 de este Artículo. El presente Acuerdo se aplicará a las inversiones existentes en la fecha de entrada en vigor, así como a las inversiones realizadas o adquiridas en lo sucesivo.

2. Ambas Partes podrán dar por terminado este Acuerdo al final del período inicial de diez (10) años o en cualquier momento en lo sucesivo, mediante previa notificación de doce (12) meses y por escrito.

3. En relación con las inversiones realizadas mientras este Acuerdo esté en vigor, sus disposiciones continuarán teniendo efecto respecto de dichas inversiones por un período posterior de diez (10) años a la fecha de su terminación.

4. Los Anexos que se incorporan al presente Acuerdo forman parte integral del mismo.

Firmado en la Ciudad de México, el treinta de mayo de dos mil uno, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS ESTADOS UNIDOS  
MEXICANOS**

**POR LA REPUBLICA DE  
CUBA**

**Luis Ernesto Derbez Bautista  
Secretario de Economía**

**Marta Lomas Morales  
Ministra para la Inversión Extranjera y  
la Colaboración Económica**

## APENDICE

### SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE Y UN INVERSIONISTA DE LA OTRA PARTE

#### Artículo Primero Definiciones

Para los fines de este Apéndice:

**inversionista contendiente** significa un inversionista que formula una reclamación en los términos dispuestos por el presente Acuerdo;

**parte contendiente** significa el inversionista contendiente o la Parte contendiente;

**Parte contendiente** significa la Parte contra la cual se hace una reclamación en los términos dispuestos por el presente Acuerdo;

**partes contendientes** significa el inversionista contendiente y la Parte contendiente;

**CIADI** significa el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones;

**Convenio de CIADI** significa el Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados, celebrado en Washington, el 18 de marzo de 1965;

**Convención de Nueva York** significa la Convención de Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras, celebrada en Nueva York, el 10 de junio de 1958;



**Convención Interamericana** significa la Convención Interamericana sobre Arbitraje Comercial Internacional, celebrada en Panamá, el 30 de enero de 1975;

**Secretario General** significa el Secretario General del CIADI;

**tribunal** significa un tribunal arbitral establecido conforme al Artículo Quinto de este Apéndice;

**tribunal de acumulación** significa un tribunal arbitral establecido conforme al Artículo Sexto de este Apéndice;

**Reglas de Arbitraje de la CNUDMI** significa las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI), aprobadas por la Asamblea General de las Naciones Unidas, el 15 de diciembre de 1976;

**CIC** significa la Cámara Internacional de Comercio, creada en 1919, con sede en la ciudad de París, Francia.

**Artículo Segundo**  
**Solución de Controversias entre una Parte**  
**y un Inversionista de la otra Parte**

1. Este Apéndice establece un mecanismo para la solución de controversias en materia de inversión que se susciten a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, y que asegura, tanto trato igual entre inversionistas de las Partes de acuerdo con el principio de reciprocidad internacional, como el debido ejercicio de la garantía de audiencia y defensa dentro de un proceso legal ante un tribunal imparcial.

2. El inversionista de una Parte podrá, por cuenta propia o en representación de una empresa de la otra Parte que sea una persona moral de su propiedad o bajo su control directo o indirecto, someter una reclamación a arbitraje cuyo fundamento sea el que la otra Parte ha violado una obligación establecida en el presente Acuerdo, siempre y cuando el inversionista o su inversión hayan sufrido pérdidas o daños en virtud de la violación o a consecuencia de ella.

3. El inversionista no podrá presentar una reclamación conforme a este Acuerdo, si han transcurrido más de tres (3) años a partir de la fecha en la cual el inversionista tuvo conocimiento o debió haber tenido conocimiento de la presunta violación, así como de las pérdidas o daños sufridos.

4. Una empresa que sea una inversión no podrá presentar una reclamación a arbitraje conforme a este Apéndice.

5. Si un inversionista de una Parte o su inversión que sea una empresa, inician un procedimiento ante un tribunal nacional con respecto a una medida que constituya un supuesto incumplimiento de este Acuerdo, la controversia solamente podrá someterse al arbitraje, de acuerdo con este Apéndice, si el tribunal nacional competente no ha dictado sentencia en primera instancia sobre el fondo del asunto. Lo anterior no se aplica a procedimientos administrativos ante autoridades administrativas que ejecuten la medida presuntamente violatoria.

6. El inversionista que presente una reclamación conforme a este Apéndice o la empresa en cuya representación se presente la reclamación por la vía de un inversionista, no podrán iniciar o continuar procedimientos ante tribunal judicial o administrativo alguno respecto de la medida presuntamente violatoria, salvo los procedimientos en que se solicite la aplicación de medidas precautorias de carácter suspensivo, declaratorio o extraordinario, que no impliquen el pago de daños ante el tribunal administrativo o judicial, conforme a la legislación nacional de la Parte contendiente.

**Artículo Tercero**  
**Solución de Controversias mediante Consulta y Negociación**

Las partes contendientes intentarán primero dirimir la controversia por vía de consulta o negociación.

**Artículo Cuarto**  
**Sometimiento de la Reclamación al Arbitraje**

1. Siempre que hayan transcurrido seis (6) meses desde que tuvieron lugar los actos que motivan la reclamación y que el inversionista contendiente haya notificado por escrito con noventa (90) días de anticipación a la Parte contendiente su intención de someter la reclamación a arbitraje, un inversionista contendiente podrá someter la reclamación a arbitraje de acuerdo con:

- a) el Convenio del CIADI, siempre que tanto la Parte contendiente como la Parte del inversionista, sean Estados parte del mismo;
- b) las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI;
- c) los lineamientos de la CIC, o
- d) algún otro instrumento internacional que prevea un mecanismo especial en materia de arbitraje, cuando la Parte contendiente o la Parte del inversionista, pero no ambas, sean Estado parte de dicho instrumento. Las reglas contenidas en el referido instrumento serán aplicables a toda controversia futura a partir de que exista consenso por escrito entre las Partes en ese sentido; dicho consenso deberá ser obtenido por la Parte que haya suscrito el instrumento internacional en cuestión, debiendo la otra Parte manifestar lo pertinente dentro de los treinta (30) días hábiles inmediatos posteriores en que aquélla lo haya hecho del conocimiento de ésta por escrito.

2. La notificación a que se refiere el párrafo anterior señalará lo siguiente:

- a) el nombre y domicilio del inversionista contendiente, y cuando la reclamación se haya realizado en representación de una empresa, incluirá el nombre y dirección de la empresa;

- b) las disposiciones de este Acuerdo presuntamente incumplidas y cualquier otra disposición aplicable;
- c) las cuestiones de hecho y de derecho en que se funda la reclamación, y
- d) la reparación que se solicita y el monto aproximado de los daños reclamados.

3. Las reglas de arbitraje aplicables regirán el arbitraje, salvo en la medida de lo modificado por este Apéndice.

#### **Artículo Quinto Número de Arbitros y Método de Nombramiento**

1. Sin perjuicio de que las partes contendientes acuerden algo distinto, el tribunal estará integrado por tres (3) árbitros. Cada una de las partes contendientes nombrará a un árbitro; el tercer árbitro, quien será el presidente del tribunal arbitral, será designado por las partes contendientes de común acuerdo.

2. Los árbitros que se designen conforme a este Apéndice, deberán contar con experiencia en derecho internacional y en materia de inversiones.

3. Cuando un tribunal establecido conforme a este Apéndice no se integre en un plazo de noventa (90) días a partir de la fecha en que la reclamación se someta al arbitraje, ya sea porque una parte contendiente no designe árbitro o las partes contendientes no logren un acuerdo en la designación del presidente del tribunal, a *petición de cualquiera de las partes contendientes se procederá a requerir a la autoridad nominadora correspondiente el nombramiento del arbitro o árbitros no designados todavía. El nombramiento o nombramientos los realizará, a su discreción:*

- a) El Secretario General del CIADI, si la controversia ha sido sometida de acuerdo con el Artículo 4, 1 a); o

- b) El Secretario General del Tribunal Permanente de Arbitraje de La Haya, si la controversia ha sido sometida de acuerdo con el Artículo 4, 1 b); o
- c) El Presidente de la CIC, si la controversia ha sido sometida de acuerdo con el Artículo 4, 1 c); o
- d) El funcionario que resulte competente de acuerdo con el instrumento internacional en materia de arbitraje a que se refiere el Artículo 4, 1 d).

No obstante, en el caso del nombramiento del presidente del tribunal, la autoridad nominadora correspondiente deberá asegurarse que dicho presidente no sea nacional de la Parte contendiente o nacional de la Parte del inversionista contendiente.

#### **Artículo Sexto Acumulación de Procedimientos**

1. Un tribunal de acumulación establecido conforme a este Artículo se instalará con apego a las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI y procederá de conformidad con lo contemplado en dichas Reglas, salvo lo que disponga este Apéndice.

2. Se acumularán procedimientos en los siguientes casos:

- a) cuando un inversionista contendiente presente una reclamación en representación de una empresa que esté bajo su control directo o indirecto y, de manera paralela, otro u otros inversionistas que tengan participación en la misma empresa, pero sin tener el control de ella, presenten reclamaciones por cuenta propia como consecuencia de las mismas violaciones, o
- b) cuando se sometan a arbitraje dos (2) o más reclamaciones que planteen en común cuestiones de hecho y de derecho.

3. El tribunal de acumulación resolverá sobre la jurisdicción a la que habrán de someterse las reclamaciones y examinará conjuntamente dichas reclamaciones, salvo que determine que los intereses de alguna de las partes contendientes se verían perjudicados.

**Artículo Séptimo  
Derecho Aplicable**

1. Cualquier tribunal establecido conforme a este Apéndice decidirá las controversias que se sometan a su consideración de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, a las reglas aplicables y a los principios del Derecho Internacional.

2. La interpretación que formulen las Partes de común acuerdo sobre una disposición de este Acuerdo, será obligatoria para cualquier tribunal establecido de conformidad con el mismo.

**Artículo Octavo  
Laudo Definitivo**

1. Cuando un tribunal establecido conforme a este Apéndice dicte un laudo desfavorable a una Parte, el tribunal sólo podrá acordar, conjunta o separadamente:

- a) los daños pecuniarios y los intereses correspondientes;
- b) la restitución de la propiedad, en cuyo caso el laudo dispondrá que la Parte contendiente pueda pagar daños pecuniarios, más los intereses que procedan, en lugar de la restitución.

2. Cuando la reclamación la haga un inversionista en representación de una empresa:

- a) el laudo que prevea la restitución de la propiedad dispondrá que la restitución se otorgue a la empresa;
- b) el laudo que conceda daños pecuniarios y los intereses correspondientes dispondrá que la suma de dinero se pague a la empresa.

3. El laudo se dictará sin perjuicio de los derechos que cualquier persona con interés jurídico tenga sobre la reparación de los daños que haya sufrido, conforme a la legislación nacional aplicable.

4. Un tribunal establecido conforme a este Apéndice no podrá ordenar que una Parte pague daños que tengan carácter punitivo.

#### **Artículo Noveno Definitividad y Ejecución del Laudo**

1. El laudo dictado por cualquier tribunal establecido conforme a este Acuerdo será obligatorio sólo para las partes contendientes y únicamente respecto del caso concreto.

2. Conforme a lo dispuesto en el párrafo 3 y al procedimiento de revisión aplicable a un laudo provisional, una parte contendiente acatará y cumplirá el laudo sin demora.

3. Cada Parte dispondrá la debida ejecución de un laudo en su territorio.

4. El inversionista contendiente podrá solicitar la ejecución de un laudo arbitral conforme al Convenio del CIADI, la Convención de Nueva York o la Convención Interamericana, previsto que ambas Partes hayan ratificado los mismos.

5. Para los efectos del Artículo 1 de la Convención de Nueva York, se considerará que la reclamación que se somete a arbitraje conforme a este Apéndice, surge de una relación u operación comercial.

**Artículo Décimo  
Pagos conforme a Contratos de Seguro o Garantía**

En un procedimiento arbitral conforme a lo previsto en este Apéndice, una Parte no aducirá como defensa, contra-reclamación, derecho de compensación u otros, que el inversionista contendiente recibió o recibirá, de acuerdo a un contrato de seguro o garantía, indemnización u otra compensación por todos o parte de los presuntos daños.

**Artículo Décimo Primero  
Publicación de Laudos**

El laudo definitivo se publicará únicamente en el caso de que exista acuerdo por escrito entre las partes contendientes.

**Artículo Décimo Segundo  
Exclusiones**

No estarán sujetas al mecanismo de solución de controversias de este Apéndice, las resoluciones que adopte una Parte por razones de seguridad nacional o aquellas resoluciones que prohíban o restrinjan la adquisición de una inversión en su territorio, que sea propiedad o esté controlada por nacionales de esa Parte, por inversionistas de la otra Parte, de conformidad con la legislación nacional de cada Parte.



## **PROTOCOLO**

Al momento de firmar el presente Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Cuba para la Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones, los representantes de ambas Partes acordaron establecer las siguientes disposiciones, mismas que forman parte integrante del referido Acuerdo.

### **Ad Artículo 1**

Una obligación de pago de o el otorgamiento de un crédito a los Estados Unidos Mexicanos o a una empresa estatal de los Estados Unidos Mexicanos, no es considerada una inversión.

Para efectos del párrafo anterior, **empresa estatal** significa una empresa propiedad de los Estados Unidos Mexicanos o bajo el control de los Estados Unidos Mexicanos, mediante derechos de dominio.

### **Ad Artículo 4 2) y 3)**

Este Acuerdo no aplica al establecimiento de inversionistas o de sus inversiones, los que serán admitidos en el territorio de la Parte en cuestión, de conformidad con su legislación nacional; no obstante, y en tal sentido, las Partes no podrán adoptar actos más restrictivos.

### **Ad Artículo 5**

Este Artículo no aplica:

- a) con respecto a la calificación de los bienes y servicios con respecto a programas de promoción a las exportaciones de ayuda externa, no serán aplicables los párrafos 1 a), b) y c) y 3 a) y b) del Artículo 5;

- b) con respecto a las compras realizadas por una Parte o por una empresa del Estado no serán aplicables los párrafos 1 b), c) y f) y 3 a) y b) del Artículo 5; y
- c) con respecto a los requisitos impuestos por una Parte importadora a los bienes que, en virtud de su contenido, califiquen para aranceles o cuotas preferenciales, no serán aplicables los párrafos 3 a) y b) del Artículo 5.

No obstante lo establecido en los párrafos 1 y 2 de este Artículo:

El Gobierno mexicano puede imponer requisitos en relación con una inversión en su territorio en los siguientes sectores: Servicios de Entretenimiento, Industria Automotriz, Transportación de Agua, Industria Maquiladora (Decreto "Maquiladora"), Manufactura para la Exportación (Decreto "ALTEX", Decreto "PITEX"), siempre y cuando dichos requisitos estén previstos en la legislación nacional al momento de la entrada en vigor del presente Acuerdo. Los inversionistas cubanos deben gozar de un trato no menos favorable que el otorgado a inversionistas de un tercer Estado.

El Gobierno cubano puede imponer requisitos en relación con una inversión en su territorio en los siguientes sectores: exportación por parte de los operadores de zonas francas de determinado nivel o porcentaje de bienes o servicios (Decreto-Ley N° 165).

#### **Ad Artículo 6**

En caso de un desequilibrio fundamental de balanza de pagos, los Estados Unidos Mexicanos podrán establecer controles temporales a las operaciones cambiarias, siempre y cuando se instrumenten medidas o un programa conforme a los criterios internacionales comúnmente aceptados. Estas restricciones se establecerán de forma equitativa, no discriminatoria y de buena fe.

#### **Ad Artículo 7**

Para los efectos de este Artículo, las autoridades administrativas y los tribunales cubanos competentes, con arreglo a la legislación cubana, no reconocerán la validez de sentencia o laudo arbitral alguno dictado por un tribunal extranjero cuando

aquella o éste se fundamente en que la inversión de un inversionista mexicano se realizó en detrimento o perjuicio de un tercero y se afecten los derechos de dicho inversionista. Una medida contraria a lo dispuesto en este Addendum se considerará como una medida equivalente a expropiación.

Firmado en la Ciudad de México, el treinta de mayo de dos mil uno, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS ESTADOS UNIDOS  
MEXICANOS**

**POR LA REPUBLICA DE  
CUBA**

**Luis Ernesto Derbez Bautista  
Secretario de Economía**

**Marta Lomas Morales  
Ministra para la Inversión Extranjera y  
la Colaboración Económica**

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF CUBA FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The United Mexican States and the Republic of Cuba (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to intensify economic cooperation for the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Party in the territory of the other Party,

Recognizing the need to promote and protect foreign investment with the aim of fostering the economic prosperity of both States;

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

"Business enterprise" means any body constituted or organized in conformity with national legislation, whether for profit or otherwise, and whether privately or publicly owned, including foundations, companies, branches, trusts, partnerships, sole proprietorships, joint investments, or other associations;

"Business enterprise of one of the Parties" means a business constituted and organized in conformity with the national legislation of one of the Parties, and a branch located in the territory of one of the Parties, which is performing economic or commercial activities there;

"Investment" means any kind of asset, in particular, but not solely:

(a) Movable and immovable property and other property rights, acquired or used for economic purposes as well as any other form of property rights in rem such as mortgages, liens, pledges, usufruct and other similar rights;

(b) Shares, partnerships or any other form of participation, minority included, in business enterprises;

(c) Claims to money or to any performance under contract having an economic value, except claims to money that arise solely from commercial contracts for the sale of goods or services, credit lines relating to commercial transactions due to expire in less than three years, such as commercial financing;

(d) Copyrights, industrial property rights such as patents, utility models, industrial models and designs, trademarks, trade names, appellations of origin, know-how and goodwill;

(e) Rights or interests arising from the infusion of capital and other resources in the territory of one of the Parties for the purpose of an economic activity in that territory, such as contracts involving the presence of the property of one investor in the territory of the said party, including turnkey or construction contracts, or concessions;

Any change in the form in which investments are made shall not affect their status as investments;

"Investment of an investor of one of the Parties" means an investment belonging to or under the control, directly or indirectly, of an investor of the said Party;

"Investor of one of the Parties" means a natural person or business enterprise of said Party, intending to make, in the process of making or having made an investment;

"National" means:

(a) With respect to the Republic of Cuba: natural persons who are citizens of that State in accordance with its national legislation and have permanent residence in its national territory;

(b) With respect to the United Mexican States: natural persons who, in accordance with its national legislation, are considered as such;

"Territory" means territory under the sovereignty of either Party as defined under their respective national laws. It includes, in addition, areas within land and island borders, as well as the territorial sea, the continental shelf and the exclusive economic zone, to the extent that the State exercises sovereign rights or has jurisdiction over such areas in accordance with international law.

#### *Article 2. Scope of application*

This Agreement shall apply to investments made by investors of one of the Parties in the territory of the other Party in accordance with the latter's national legislation, whether prior or subsequent to the entry into force of the Agreement, as well as to investors of one of the Parties. However, it shall not apply to differences or disputes that arose prior to its entry into force.

#### *Article 3. Promotion of investments*

1. With a view to increasing significantly the flow of investment by investors of the other Party, each Party may provide detailed information to the other Party or its investors regarding:

- (a) Investment opportunities in its territory;
- (b) National legislation which, directly or indirectly, affects foreign investment, including, inter alia, exchange rate and tax regimes.

2. Each Party may compile and provide to the other Party information on foreign investment in its country, with respect to its origin, the economic activities benefiting therefrom, methods of investment and any other information that it may have at its disposal.

3. At the request of any investor of one of the Parties who is going to invest in the territory of the other Party, the latter shall provide all information legally available for full disclosure of the legal status of the assets that are the object of the investment in question.

*Article 4. Protection and Treatment*

1. Investments by investors of each Party shall at all times be granted fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Party, in accordance with international law. Neither Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments by investors of the other Party in its territory.

2. Each Party shall accord to investors of the other Party treatment no less favourable than that which it accords, in similar circumstances, to its own investors or to the investors of any third State, whichever is more favourable to the investor in question.

3. Each Party shall accord to investments of investors of the other Party treatment no less favourable than that which it accords, in similar circumstances, to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor in question.

4. Where one of the Parties accords privileges to investors of any third State, by virtue of an agreement establishing a free-trade area, a customs union, a common market or a similar regional organization, or by virtue of a double taxation agreement, it shall not be obliged to grant such privileges to investors or investments of investors of the other Party.

5. If, either now or in the future, the national legislation of one of the Parties or obligations deriving from international law apart from this Agreement give rise to a general or specific rule under which investments of investors of the other Party are granted more favourable treatment than the treatment provided for in this Agreement, such a rule shall prevail over this Agreement.

*Article 5. Requirements of Performance*

1. Neither Party may impose or seek fulfilment of any of the requirements listed below or seek fulfilment of any commitment or initiative with regard to any investment by an investor of a Party or of a non-Party country in its territory:

(a) Export of a specific level or percentage of goods or services;

(b) Attainment of a specific degree or percentage of content of national origin;

(c) Acquisition, use or preferential treatment of goods produced or services provided in its territory, or acquisition of goods from producers or services from service-providers in its territory;

(d) Connection of any kind between the volume or value of imports and the volume or value of exports, or with the revenue in foreign currency associated with the said investment;

(e) Restriction of the sale in its territory of goods or services that the said investment produces or provides, thereby connecting such sales in any way to the volume or value of its exports or to the foreign currency earnings derived therefrom;

(f) Transfer to a person in its territory, of technology, a production process or other restricted knowledge, unless the requirement is imposed or the fulfilment of commitment or initiative sought by a court or administrative tribunal or other competent authority in or-

der to correct an alleged violation of national law relating to competition or in order to act in a manner not incompatible with other provisions of this Agreement; or

(g) Action as the sole purveyor of goods produced or services provided for a specific, regional or global market.

2. A measure requiring that an investment employ technology in compliance with applicable health, safety or environmental requirements shall not be considered incompatible with paragraph 1 (f) above. In the interest of greater certainty, articles 3 and 4 shall apply to the aforementioned measure.

3. Neither Party may make receipt of an advantage or continued enjoyment thereof in connection with an investment in its territory by an investor of any country, whether a Party or not, conditional upon fulfilment of any of the following requirements:

- (a) Attainment of a specific degree or percentage of content of national origin;
- (b) Purchase, use or preferential treatment of goods produced in its territory, or purchase of goods from producers in its territory;
- (c) Connection of any kind between the volume or value of imports and the volume or value of exports, or with the revenue in foreign currency associated with the said investment;
- (d) Restriction of the sale in its territory of goods or services that the said investment produces or provides, thereby connecting such sales in any way to the volume or value of its exports or to the foreign currency earnings derived therefrom.

4. Nothing in paragraph 3 above shall be interpreted as preventing a Party from making receipt of an advantage or continued enjoyment thereof, in connection with an investment in its territory by an investor of any country, whether a Party or not, conditional upon the requirement that production be located, services be provided, workers be trained or hired, specific facilities be built or enlarged or research and development be conducted within its territory.

5. Paragraphs 1 and 3 above shall not apply to any requirement other than those set forth in those paragraphs.

6. Provided that such measures are not applied in an arbitrary or unjustified manner and do not constitute a disguised restriction on international trade or investment, nothing in paragraphs 1 (b) or 1 (c) or 3 (a) or 3 (b) shall be interpreted as preventing a Party from adopting or maintaining measures, including of an environmental nature, in order to:

- (a) Guarantee implementation of its national legislation, where such is not incompatible with the provisions of this Agreement;
- (b) Protect human, animal and vegetable life and health;
- (c) Preserve non-renewable natural resources, whether living or not.

#### *Article 6. Transfers*

1. Each Party shall permit all transfers in connection with the investment of an investor of the other Party to be conducted freely, without delay and duty free, once the relevant tax obligations have been fulfilled. Such transfers include, in particular, but not solely:

- (a) Profits, dividends, interest, capital gains, royalties, administrative costs, technical assistance and other fees, in-kind profits and other amounts deriving from the investment;
- (b) Proceeds deriving from the sale or the total or partial liquidation of the investment;
- (c) Payments made in conformity with a contract to which an investor or his/her investment is a party, including payments made in conformity with loan agreements;
- (d) Payments deriving from compensation for expropriation;
- (e) Payments arising from the application of the provisions relating to the settlement of disputes.

2. Transfers shall be made in a freely convertible currency at the market exchange rate prevailing on the date of the transfer, in accordance with the national legislation of the Party that accepted the investment, the legislation being that in effect on the date this Agreement is signed.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 above, the Parties may prevent transfers through the equitable, in good faith and non-discriminatory application of their national legislation in the following cases:

- (a) Bankruptcy, insolvency or protection of the rights of creditors;
- (b) Issuing, trading or dealing in securities;
- (c) Criminal or administrative violations;
- (d) Ensuring compliance with judicial decisions in a litigation procedure.

#### *Article 7. Expropriation and compensation*

1. Neither Party may take direct or indirect expropriation or nationalization measures with respect to an investment of the other Party in its territory, or any other measure having an equivalent effect (expropriation), unless it is taken:

- (a) For the public benefit or in the social interest;
- (b) On a non-discriminatory basis;
- (c) In accordance with the principle of legality and applicable due process of law;
- (d) On payment of compensation, in accordance with paragraphs 2 and 4 below.

2. Compensation shall be equivalent to the market value or, failing that, to the intrinsic value of the investment subject to the measure of expropriation immediately before the expropriation took place and shall not reflect any change in value occurring because the intended expropriation had become known earlier. Valuation criteria shall include the going concern value, asset value including declared tax value of tangible property, and other criteria, as appropriate, to determine market value or intrinsic value, as appropriate.

3. Compensation shall be paid without delay and shall be fully realizable.

4. The amount paid shall not be less than the equivalent of the value of the compensation if such had been paid in freely convertible currency on the international financial market, on the date of the expropriation, and the currency had been exchanged at the market



value in force on the date of valuation, plus any interest it might have earned at a reasonable commercial rate for such currency until the date of payment.

5. In matters governed by this article, the investors of one of the Parties shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Party.

*Article 8. Compensation for Losses*

Each Party shall accord to investors of the other Party, with respect to investments that suffer losses in its territory owing to armed conflicts or civil unrest, states of emergency and similar circumstances, treatment no less favourable, in terms of counterpart value, than it would accord its own investors or investors of any third State, whichever treatment is more favourable to the investor. In cases of compensation for losses suffered owing to force majeure or fortuitous event, each Party shall accord treatment no less favourable than it would accord investors of any third State.

*Article 9. Subrogation*

If a Party or the entity designated by it has granted a financial guarantee against non-commercial risks in respect of an investment made by one of its investors in the territory of the other Party, it or its designated entity shall be the direct beneficiary of any payment that might accrue to the investor from the time that his/her alleged loss was covered. In case of a dispute, only the investor may initiate, or participate in, proceedings before a national tribunal or submit the case to international arbitration in accordance with the provisions of the Appendix to this Agreement.

*Article 10. Settlement of Disputes between a Party and an Investor of the Other Party*

The provisions contained in the Appendix to this Agreement shall apply to the settlement of disputes between a Party and an investor of the other Party.

*Article 11. Settlement of Disputes between the Parties Relating to the Interpretation or Application of this Agreement*

1. The Parties shall agree to hold consultations and negotiations concerning any dispute arising from any matter relating to the interpretation or application of this Agreement. The Parties shall devote the necessary time and effort to hold consultations and negotiations. Where the Parties settle the dispute, they shall draw up a written agreement.

2. If a dispute cannot be settled within six (6) months from the date on which the request for consultations was made, either Party may, without prejudice to the Parties reaching a different agreement, submit the dispute to an arbitral tribunal composed of three (3) members. Each Party shall appoint one arbitrator. The third arbitrator, who shall be chairman of the arbitral tribunal and a national of a third State with which both Parties maintain diplomatic relations, shall be agreed upon and appointed by the other two. Should either of the arbitrators be unavailable to perform his/her functions, a substitute arbitrator shall be appointed according to the provisions of this article.

3. If one of the Parties has not appointed its arbitrator within two (2) months from the time the other Party submitted the dispute to the arbitral tribunal and appointed its arbitrator, the latter may request the President of the International Court of Justice to make the relevant appointment. If the President is unable to make the appointment or if he or she is a national of either Party, the Vice-President or the most senior judge of the Court shall make the appointment.

4. Where the two (2) arbitrators appointed by the Parties fail, within two (2) months of their appointment, to reach agreement with respect to the third arbitrator, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the relevant appointment. If the President is unable to make the appointment or if he or she is a national of either Party, the Vice-President or the most senior judge of the Court shall make the appointment.

5. The Tribunal shall adopt its own rules of procedure, unless the Parties agree otherwise. It shall rule on disputes in accordance with the provisions of this Agreement and applicable rules of international law. The tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and binding on both Parties.

6. A Party may not initiate proceedings under this article in connection with a dispute concerning violation of the rights of an investor that has been submitted by said investor to the procedures set forth in the Appendix to this Agreement, unless the other Party has failed to comply with or abide by the award issued on the dispute. In such a case, the arbitral tribunal constituted under this article may, upon submission of a request by the Party whose investor was a party to the dispute, issue:

- (a) A statement acknowledging that the failure to comply with or to abide by the terms of the final award is in violation of the obligations of the other Party under this Agreement;
- (b) A recommendation that the other Party comply with the final award.

#### *Article 12. Consultations and Implementation*

I. Representatives of both Parties shall hold meetings, as appropriate, for the purpose of:

- (a) Reviewing the implementation of this Agreement;
- (b) Examining other matters relating to investments.

2. Where one of the Parties requests consultations concerning any topic relating to paragraph 1 of this article, the other Party must respond promptly; consultations shall be held alternately in Mexico and in Cuba.

#### *Article 13. Entry into Force*

(1) The Parties shall notify each other in writing that they have fulfilled the constitutional requirements for the approval and entry into force of this Agreement.

(2) This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the date on which the notification referred to in paragraph 1 above has been received by the Party in question.

*Article 14. Duration and Termination*

1. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. It shall remain in force thereafter unless it is terminated in accordance with paragraph 3 of this article. This Agreement shall apply to investments existing on the date of its entry into force, and to investments made or acquired subsequently.

2. Either Party may terminate this Agreement at the end of the initial period of ten (10) years or at any time thereafter, by giving notification in writing twelve (12) months in advance.

3. With respect to investments made while this Agreement is in force, the articles thereof shall remain in force for a period of ten (10) years following the date of its termination.

4. Any annexes to this Agreement shall form an integral part thereof.

Done in Mexico City on 30 May 2001, in two original copies, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:  
LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA  
Finance Minister

For the Republic of Cuba:  
MARTA LOMAS MORALES  
Minister for Foreign Investment and Economic Cooperation

APPENDIX

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A PARTY AND AN INVESTOR OF THE  
OTHER PARTY

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Appendix:

Disputing investor means an investor making a claim under the terms established by this Agreement;

Disputing party means the disputing investor or the disputing Party;

Disputing Party means the Party against which a claim is being made under the terms established by this Agreement;

Disputing parties means the disputing investor and the disputing Party;

ICSID means the International Centre for Settlement of Investment Disputes;

ICSID Convention means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, signed in Washington, D.C. on 18 March 1965;

New York Convention means the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, signed in New York on 10 June 1958;

Inter-American Convention means the Inter-American Convention on International Commercial Arbitration, signed in Panama City on 30 January 1975;

Secretary-General means the Secretary-General of ICSID;

Tribunal means an arbitral tribunal established in accordance with article 5 of this Appendix;

Consolidation tribunal means an arbitral tribunal established in accordance with article 6 of this Appendix;

UNCITRAL Arbitration Rules means the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), adopted by the United Nations General Assembly on 15 December 1976;

ICC means the International Chamber of Commerce, established in 1919 and headquartered in Paris, France.

*Article 2. Settlement of Disputes between a Party and an Investor of the Other Party*

1. This Appendix establishes a mechanism for the settlement of investment disputes arising after the date of entry into force of the Agreement that assures both equal treatment among investors of the Parties in accordance with the principle of international reciprocity and due process before an impartial tribunal.

2. An investor of a Party, on his own behalf or on behalf of an enterprise of the other Party that is a juridical person that the investor owns or controls, directly or indirectly, may

submit to arbitration a claim that the other Party has breached an obligation under this Agreement, provided that the investor or investment has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.

3. An investor may not make a claim under this Agreement if more than three (3) years have elapsed from the date on which the investor first acquired, or should have acquired, knowledge of the alleged breach and of the loss or damage incurred.

4. An enterprise constituting an investment may not submit a claim to arbitration in accordance with this Appendix.

5. If an investor of a Party or an enterprise constituting an investment of that investor initiates proceedings before a national tribunal regarding a measure which allegedly breaches this Agreement, the dispute may be referred to arbitration in accordance with this Appendix only if the competent national tribunal has delivered no first-instance judgement regarding the merits of the case. The above provisions shall not apply to administrative proceedings before the administrative authorities executing the measure which allegedly breaches the Agreement.

6. Neither an investor making a claim in accordance with this Appendix nor an enterprise on whose behalf an investor makes a claim may initiate or continue proceedings before any judicial or administrative tribunal whatsoever in connection with the alleged breach, except for proceedings for injunctive, declaratory or extraordinary relief, not involving the payment of damages, before a judicial or administrative tribunal under the national legislation of the disputing Party.

### *Article 3. Settlement of Disputes through Consultation and Negotiation*

The disputing parties shall first attempt to settle a dispute through consultation or negotiation.

### *Article 4. Submission of a Claim to Arbitration*

1. Provided that six (6) months have elapsed since the events giving rise to a claim took place, and provided that the disputing investor has given the disputing Party ninety (90) days' written notice of his intention to submit the claim to arbitration, a disputing investor may submit the claim to arbitration under:

(a) The ICSID Convention, provided that both the disputing Party and the Party of the investor are parties to the Convention;

(b) The UNCITRAL Arbitration Rules;

(c) The ICC rules;

(d) Another international instrument providing for a special mechanism for arbitration, if the disputing Party or the investor's Party, but not both, are States parties to that instrument. The rules contained in such instrument shall apply to any future dispute, provided that the Parties have so consented in writing; consent must be obtained by the Party which has signed the international instrument in question, and the other Party must respond as ap-

propriate within thirty (30) working days immediately following the date on which the former Party gave written notification to the latter Party.

2. The notification referred to above shall indicate:

(a) The name and address of the disputing investor and, where a claim is made on behalf of an enterprise, the name and address of the enterprise;

(b) The provisions of this Agreement which are alleged to have been breached and any other relevant provisions;

(c) The factual and legal basis for the claim; and

(d) The relief sought and the approximate amount of damages claimed.

3. The applicable arbitration rules shall govern the arbitration, except to the extent modified by this Appendix.

#### *Article 5. Number of Arbitrators and Method of Appointment*

1. Unless the disputing parties agree otherwise, the Tribunal shall comprise three (3) arbitrators. Each of the disputing parties shall appoint one arbitrator, and the third, who shall be the chairman of the arbitral tribunal, shall be appointed by agreement of the disputing parties.

2. The arbitrators appointed in accordance with this Appendix must have experience in international law and in investment.

3. If a Tribunal established in accordance with this Appendix has not been constituted within ninety (90) days from the date that a claim is submitted to arbitration, either because a disputing party has failed to appoint an arbitrator or because the disputing parties have failed to agree on the appointment of the chairman, either of the disputing parties may request that the appropriate appointing authority should designate the arbitrator or arbitrators not yet appointed. At its discretion, the appointment or appointments shall be made by:

(a) The Secretary-General of ICSID, if the dispute has been referred to arbitration pursuant to article 4, paragraph 1 (a);

(b) The Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration in The Hague, if the dispute has been referred to arbitration pursuant to article 4, paragraph 1 (b);

(c) The Chairman of ICC, if the dispute has been referred to arbitration pursuant to article 4, paragraph 1 (c);

(d) The official who is competent pursuant to the international instrument regarding arbitration referred to in article 4, paragraph 1 (d).

However, if a presiding arbitrator is being appointed, the appropriate appointing authority must ensure that that presiding arbitrator is not a national of the disputing Party or the Party of the disputing investor.

*Article 6. Consolidation of proceedings*

1. A consolidation tribunal established under this article shall be established under the UNCITRAL Arbitration Rules and shall conduct its proceedings in accordance with those Rules, except as provided by this Appendix.

2. Proceedings may be consolidated in the following cases:

(a) When a disputing investor makes a claim as a representative of an enterprise under his direct or indirect control and, at the same time, one or more other investors having shares in the same enterprise, but not a controlling share, make claims in their own right as a result of the same breaches; or

(b) When two (2) or more claims submitted to arbitration have a question of fact or of law in common.

3. The consolidation tribunal shall decide on the jurisdiction to which the claims must be submitted and shall examine those claims together, unless it determines that the interests of either of the disputing parties would be prejudiced thereby.

*Article 7. Applicable law*

1. Any tribunal established in accordance with this Appendix shall decide on the disputes referred to it in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable rules and principles of international law.

2. An interpretation jointly agreed upon by the Parties of a provision of this Agreement shall be binding on any tribunal established under the Agreement.

*Article 8. Final award*

1. Where a tribunal established in accordance with this Appendix issues an award against a Party, the tribunal may grant, separately or in combination, only:

(a) Monetary damages and any applicable interest;

(b) Restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

2. Where an investor makes a claim on behalf of an enterprise:

(a) An award granting restitution of property shall provide that restitution be made to the enterprise;

(b) An award granting monetary damages and any applicable interest shall provide that the sum be paid to the enterprise.

3. The award shall be issued without prejudice to rights that any person with a legal interest may have in reparation for injury suffered, under applicable domestic law.

4. A tribunal established in accordance with this Appendix may not order a Party to pay punitive damages.

*Article 9. Finality and enforcement of an award*

1. An award issued by a tribunal established in accordance with this Appendix shall have binding force only between the disputing parties and solely in respect of the particular case.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 and the applicable review procedure for an interim award, a disputing party shall abide by and comply with an award without delay.

3. Each Party shall ensure the enforcement of an award in its territory.

4. A disputing investor may seek enforcement of an arbitral award under the ICSID Convention, the New York Convention or the Inter-American Convention, provided that both Parties have ratified those Conventions.

5. For the purposes of article I of the New York Convention, a claim that is submitted to arbitration in accordance with this Appendix shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction.

*Article 10. Payments under insurance or guarantee contracts*

In an arbitral procedure conducted in accordance with this Appendix, a Party shall not assert, as a defence, counterclaim, right of setoff or otherwise, that the disputing investor has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages.

*Article 11. Publication of awards*

The final award shall be published only if there is written agreement to that effect between the disputing parties.

*Article 12. Exclusions*

The dispute settlement mechanism in this Appendix shall not apply to decisions adopted by a Party for reasons of national security or to decisions prohibiting or restricting the acquisition of an investment owned or controlled by nationals of that Party, and located in its territory, by investors of the other Party, in accordance with the national legislation of each of the Parties.



## PROTOCOL

At the time of signing the Agreement between the United Mexican States and the Republic of Cuba for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the representatives of both Parties agreed to establish the following provisions, which shall constitute an integral part of the Agreement.

### Ad article 1

A liability to pay, or actual payment of, credit to the United Mexican States or to a State enterprise of the United Mexican States shall not be considered an investment.

For the purposes of the above paragraph, "State enterprise" shall mean an enterprise that is the property of, or is controlled by, the United Mexican States, through ownership rights.

### Ad article 4, paragraphs 2 and 3

This Agreement shall not apply to the establishment of investors or their investments, which shall be admitted to the territory of the Party concerned in accordance with each Party's national legislation. However, the Parties may not adopt more restrictive provisions in that regard.

### Ad article 5

This article shall not apply in the following cases:

(a) Article 5, paragraphs 1 (a), (b) and (c) and paragraphs 3 (a) and (b) shall not apply when assessing goods and services in connection with external assistance programmes for the promotion of exports;

(b) Article 5, paragraphs 1 (b), (c) and (f) and paragraphs 3 (a) and (b) shall not apply to purchases made by a Party or by a State enterprise;

(c) Article 5, paragraphs 3 (a) and (b) shall not apply in connection with requirements imposed by an importing Party on goods which, by virtue of their content, qualify for preferential tariffs or quotas.

Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article:

The Mexican Government may impose requirements in connection with investments, in its territory in the following sectors: entertainment, automobile manufacture, water transportation, maquila operations (the "Maquiladora" decree) and manufacture for export ("ALTEX" and "PITEX" decrees), on condition that such requirements are provided for in national legislation at the time of this Agreement's entry into force. Cuban investors must enjoy treatment no less favourable than that extended to investors from a third State.

The Cuban Government may impose requirements in connection with investments in its territory in the following sectors: export by operators in free zones of a particular level or percentage of goods and services (Decree-Law No. 165).

### Ad article 6

In the event of a serious balance-of-payments disruption, the United Mexican States may impose temporary controls on exchange operations, provided that a programme or measures which conform to standards generally accepted at the international level is estab-

lished. Such restrictions must be established in a manner that is equitable, non-discriminatory and in good faith.

Ad article 7

For the purposes of this article, the competent Cuban administrative authorities and tribunals, in accordance with Cuban legislation, shall not recognize the validity of any judgement or arbitral award issued by a foreign tribunal if either the judgement or the award is founded on the contention that an investment undertaken by a Mexican investor was detrimental or injurious to a third party, and that the rights of that investor have been affected. A measure which contravenes the provisions of this Addendum shall be considered a measure equivalent to expropriation.

Done in Mexico City on 30 May 2001, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:

LUÍS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA  
Finance Minister

For the Republic of Cuba:

MARTA LOMAS MORALES  
Minister for Foreign Investment and Economic Cooperation

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE  
DE CUBA RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIP-  
ROQUE DES INVESTISSEMENTS

Les Etats-Unis du Mexique et la République de Cuba (ci-après dénommées " les Parties ") ;

Désireux d'intensifier leur coopération économique pour l'avantage mutuel des deux Etats,

Souhaitant créer et maintenir des conditions favorables pour les investissements des investisseurs d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie,

Reconnaissant la nécessité de promouvoir et de protéger les investissements étrangers en vue d'assurer la prospérité économique des deux Etats,

Sont convenus ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

Le terme " entreprise " désigne toute entité constituée ou organisée conformément à la législation nationale, à des fins lucratives ou non, que la propriété soit privée ou publique, et notamment les fondations, sociétés, succursales, fiducies, sociétés de personnes, entreprises individuelles, les co-investissements et autres formes d'association ;

L'expression " entreprise d'une Partie " désigne une entreprise constituée ou organisée conformément à la législation nationale d'une des Parties, et une succursale située sur le territoire d'une Partie qui y exerce des activités économiques ou commerciales ;

Le terme " investissement " désigne tout type d'actif, et notamment mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles acquis ou utilisés à des fins économiques, ainsi que toutes autres formes de droits réels attachés à ces biens tels que hypothèques, nantissements, gages, usufruits et autres droits similaires ;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participation, y compris minoritaires, dans une entreprise ;

c) les créances monétaires et celles nées de toute prestation contractuelle ayant une valeur économique, à l'exception des créances monétaires découlant exclusivement de contrats commerciaux portant sur la vente de biens ou services, ou de l'octroi de crédits liés à des transactions commerciales venant à échéance dans moins de trois ans, tels que les financements commerciaux ;

d) les droits de propriété intellectuelle et industrielle, tels que brevets, modèles d'utilité, marques de fabrique, marques commerciales, appellations d'origine, savoir-faire et clientèle ;

e) Les droits ou intérêts nés de l'injection de capital ou d'autres ressources sur le territoire d'une Partie en vue de réaliser une activité économique sur ce territoire, tels les con-

trats comportant la présence de biens d'un investisseur sur le territoire de ladite Partie, et notamment les contrats clés en main et les concessions.

Toute modification de la forme sous laquelle les investissements sont effectués ne porte pas atteinte à leur caractère d'investissement ;

L'expression " investissement d'un investisseur d'une Partie " désigne un investissement détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un investisseur de ladite Partie ;

L'expression " investisseur d'une Partie " désigne une personne physique ou une entreprise de ladite Partie qui a l'intention d'effectuer un investissement, qui est en voie de le faire ou qui l'a fait ;

Le terme " national " désigne :

a) en ce qui concerne la République de Cuba : les personnes physiques qui sont des citoyens dudit Etat conformément à sa législation nationale et qui résident à titre permanent sur son territoire national ;

b) en ce qui concerne les Etats-Unis du Mexique : les personnes physiques qui, conformément à sa législation, sont considérées comme telles ;

Le terme " territoire " désigne le territoire sous la souveraineté d'une Partie, tel que défini par sa législation propre. Il comprend, en outre, les zones situées à l'intérieur des frontières terrestres et insulaires ainsi que la mer territoriale, le plateau continental et la zone économique exclusive, dans la mesure où l'Etat exerce ses droits souverains et sa juridiction sur ces zones conformément au droit international.

#### *Article 2. Champ d'application*

Le présent Accord s'applique aux investissements réalisés par des investisseurs d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie, conformément à la législation nationale de cette dernière, que ce soit avant ou après l'entrée en vigueur de l'Accord, ainsi qu'aux investisseurs d'une des Parties. Il ne s'applique pas aux divergences ou différends survenus avant son entrée en vigueur.

#### *Article 3. Promotion des investissements*

I. En vue d'accroître sensiblement les flux d'investissements des investisseurs de l'autre Partie, chaque Partie peut fournir à l'autre, ou à ses investisseurs, des renseignements précis concernant :

a) les possibilités d'investissement sur son territoire ;

b) les lois et règlements nationaux qui, directement ou indirectement, influent sur les investissements étrangers, et notamment ceux ayant trait aux taux de change et au régime fiscal.

2. Chaque Partie peut compiler et fournir à l'autre Partie des renseignements sur les investissements étrangers dans son pays concernant leur origine, les activités économiques qui en bénéficient, les méthodes d'investissement et tous autres enseignements dont elle peut disposer.

3. A la demande de tout investisseur d'une Partie qui entend investir sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière fournit tous les renseignements qui peuvent l'être légalement pour faire pleinement la lumière sur la situation juridique des actifs objet de l'investissement considéré.

*Article 4. Protection et traitement*

1. Les investissements des investisseurs de chaque Partie bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité pleine et entière sur le territoire de l'autre Partie conformément au droit international. Aucune des deux Parties n'entrave en aucune manière par des mesures arbitraires ou discriminatoires la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements des investisseurs de l'autre Partie sur son territoire.

2. Chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre Partie un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, en choisissant la solution la plus favorable à l'investisseur considéré.

3. Chaque Partie accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements d'investisseurs de tout Etat tiers, en choisissant la solution la plus favorable à l'investisseur considéré.

4. Une Partie qui accorde des privilèges à des investisseurs d'un Etat tiers en vertu d'un accord établissant une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou une organisation régionale similaire, ou en vertu d'un accord de double imposition, n'est pas tenue d'accorder ces privilèges aux investisseurs ou aux investissements des investisseurs de l'autre Partie.

5. Au cas où de la législation nationale d'une des Parties, ou d'obligations présentes ou futures au titre du droit international autres que celles nées du présent Accord, découleraient des règles générales ou spécifiques en vertu desquelles les investissements des investisseurs de l'autre Partie bénéficieraient d'un traitement plus favorable que celui accordé en vertu du présent Accord, lesdites règles l'emporteraient sur les dispositions du présent Accord ; elles ne pourraient cependant en aucun cas être plus restrictives que ces dernières.

*Article 5. Obligation d'exécution*

1. Aucune des deux Parties ne peut imposer une des conditions énumérées ci-après, ni demander qu'il soit satisfait à telles exigences ou à de quelconques engagements ou initiatives ayant trait à un investissement d'un investisseur d'une Partie ou d'un pays non Partie sur son territoire ; ces conditions sont :

- a) l'exportation d'une quantité ou d'un pourcentage donné de biens ou services ;
- b) l'introduction d'une quantité ou d'un pourcentage donné de contenu d'origine nationale ;

c) l'achat ou l'utilisation de biens produits ou de services fournis sur son territoire, ou l'octroi à ceux-ci d'un traitement préférentiel, ou encore l'achat de biens de producteurs ou de services de prestataires de son territoire ;

d) l'établissement d'un lien quelconque entre le volume ou la valeur des importations et le volume ou la valeur des exportations, ou avec le montant des rentrées en devises liées à un investissement ;

e) des restrictions à la vente sur son territoire de biens ou services produits ou fournis par un investissement de manière liant ces ventes au volume ou à la valeur des exportations ou aux rentrées en devises en découlant ;

f) le transfert à une personne sur son territoire d'une technologie, d'un procédé de production ou autre forme de savoir-faire, sauf s'il s'agit d'une condition imposée ou de l'exécution d'un engagement ou d'une initiative exigée par un tribunal judiciaire ou administratif ou autre autorité compétente afin de remédier à une violation présumée de la législation nationale en matière de concurrence, ou d'assurer une conduite qui ne soit pas incompatible avec d'autres dispositions du présent Accord ; ou

g) la fourniture exclusive des biens produits ou des services fournis à un marché déterminé, régional ou mondial.

2. La prise de mesures aux termes desquelles un investissement est tenu d'utiliser une technologie conforme aux prescriptions applicables en matière d'hygiène, de sécurité ou d'environnement n'est pas considérée comme incompatible avec les dispositions du paragraphe 1, alinéa f ci-dessus. Pour lever toute ambiguïté, les dispositions des articles 3 et 4 seront applicables auxdites mesures.

3. Aucune des Parties ne peut subordonner l'octroi d'un avantage lié à un investissement sur son territoire par un investisseur d'un pays Partie ou non Partie au présent Accord, ou la poursuite dudit avantage, à la réalisation de l'une quelconque des conditions suivantes :

a) l'introduction d'une quantité ou d'un pourcentage donné de contenu d'origine nationale ;

b) l'achat ou l'utilisation de biens produits sur son territoire, ou l'octroi à ceux-ci d'un traitement préférentiel ; ou encore l'achat de biens de son territoire ;

c) l'établissement d'un lien quelconque entre le volume ou la valeur des importations et le volume ou la valeur des exportations, ou avec le montant des rentrées en devises liées à un investissement ;

d) des restrictions à la vente sur son territoire de biens ou services produits ou fournis par un investisseur, de manière liant les ventes au volume ou à la valeur des exportations ou au montant des rentrées en devises en découlant.

4. Aucune disposition du paragraphe 3 ne saurait être interprétée comme empêchant une Partie de subordonner l'octroi d'un avantage ou sa poursuite, s'agissant d'un investissement sur son territoire par un investisseur d'un pays Partie ou non Partie au présent Accord, à condition que ledit investisseur situe la production, fournisse les services, embauche ou forme des ouvriers, construise ou agrandisse des installations déterminées, ou effectue des travaux de recherche et de développement sur son territoire.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 ci-dessus ne s'appliquent qu'aux conditions énumérées dans lesdits paragraphes.

6. A condition que les mesures prises ne soient pas appliquées de manière arbitraire ou injustifiée et ne constituent pas en fait des restrictions déguisées au commerce ou à l'investissement international, aucune disposition du paragraphe 1, alinéas b) ou c), ou du paragraphe 3, alinéas a) ou 3 b), ne saurait être interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir des mesures, ayant trait notamment à l'environnement, afin de :

- a) garantir l'application de sa législation nationale, à condition qu'elle ne soit pas incompatible avec les dispositions du présent Accord ;
- b) protéger la vie et la santé des êtres humains et du règne animal et végétal ;
- c) préserver les ressources naturelles non renouvelables, biologiques ou non.

#### *Article 6. Transferts*

1. Chaque Partie autorise le libre transfert, sans délai ni paiement de droits, des paiements liés à l'investissement d'un investisseur de l'autre Partie, dès lors qu'il a été satisfait aux obligations fiscales pertinentes. Ces transferts comprennent notamment mais non exclusivement :

- a) les bénéfices, dividendes, intérêts, plus-values du capital, redevances, frais administratifs, dépenses d'assistance technique et autres honoraires, bénéfices en nature et autres montants découlant de l'investissement ;
- b) le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement ;
- c) les paiements effectués conformément à un contrat auquel l'investisseur ou son investissement est partie, y compris les paiements faits conformément à des accords de prêt ;
- d) les paiements résultant d'une indemnisation pour expropriation ;
- e) les paiements résultant de l'application de dispositions relatives au règlement des différends.

2. Les transferts sont effectués en une devise librement convertible au taux de change en vigueur sur le marché à la date du transfert, conformément à la législation nationale de la Partie qui a accepté l'investissement, c'est à dire celle en vigueur à la date à laquelle le présent Accord est signé.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les Parties peuvent empêcher des transferts par l'application équitable, de bonne foi et non discriminatoire de leur législation nationale dans les cas suivants :

- a) Faillite, insolvabilité ou protection des droits des créanciers ;
- b) Emission, achat et vente de titres et opérations boursières ;
- c) violations de dispositions pénales ou administratives ;
- d) nécessité d'assurer l'exécution des décisions de justice dans une affaire contentieuse.

*Article 7. Expropriation et indemnisation*

1. Aucune des deux Parties ne peut prendre de mesures directes d'expropriation ou de nationalisation à l'encontre d'un investissement de l'autre Partie sur son territoire, ou toute autre mesure ayant un effet équivalent (expropriation), sauf :

- a) à des fins d'utilité publique ou dans l'intérêt de la société ;
- b) sur une base non discriminatoire ;
- c) de manière conforme à la légalité et aux garanties prévues par la loi ;
- d) moyennant paiement d'une indemnisation, conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 4 ci-dessous.

2. L'indemnisation doit correspondre à la valeur marchande ou, à défaut, à la valeur réelle de l'investissement objet de la mesure d'expropriation immédiatement avant que celle-ci ait eu lieu et ne pas refléter un changement éventuel de valeur intervenu parce que l'intention d'exproprier était connue. Au nombre des critères d'évaluation doivent figurer la valeur courante de l'entreprise, la valeur de l'actif, y compris la valeur fiscale déclarée des biens meubles, et tous autres critères jugés appropriés pour déterminer la valeur marchande ou la valeur réelle, selon le cas.

3. L'indemnisation doit être payée sans retard et être pleinement réalisable.

4. La somme versée ne doit pas être inférieure à l'équivalent de la valeur de l'indemnisation si celle-ci avait été payée en une devise librement convertible sur le marché financier international à la date de l'expropriation, et que la devise avait été convertie au taux marchand en vigueur à la date de l'évaluation ; elle doit être majorée des intérêts qu'elle aurait pu porter à un taux commercial raisonnable pour ladite devise jusqu'à la date du paiement.

5. S'agissant des questions régies par le présent article, les investisseurs d'une Partie bénéficient du traitement de la nation la plus favorisée sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 8. Indemnisation pour pertes*

Chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre Partie, en ce qui concerne les investissements qui subissent des pertes sur son territoire en raison de conflits armés ou de troubles civils, d'états d'urgence et de circonstances analogues, un traitement qui n'est pas moins favorable, en termes de valeur de contrepartie, que celui qu'elle accorderait à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, en choisissant la solution la plus favorable à l'investisseur considéré. S'agissant des indemnisations pour pertes dues à des événements fortuits ou à des cas de force majeure, chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre Partie un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout Etat tiers.

*Article 9. Subrogation*

Lorsqu'une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle a accordé une garantie financière pour risques non commerciaux à un investissement effectué par un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie, cette Partie, ou l'organisme désigné par elle, est le



bénéficiaire direct de tout paiement dû à l'investisseur à compter de la date à laquelle la perte présumée était couverte. En cas de différend, seul l'investisseur peut entamer une procédure auprès d'un tribunal national, participer à une telle procédure, ou soumettre l'affaire à l'arbitrage international conformément aux dispositions de l'Appendice au présent Accord.

*Article 10. Règlement des différends entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie*

Les dispositions figurant dans l'Appendice au présent Accord s'appliquent au règlement des différends entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie.

*Article 11. Règlement des différends entre les Parties relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord*

1. Les Parties conviennent de tenir des consultations ou des négociations au sujet de tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord. Les Parties consacrent le temps et les efforts nécessaires à la tenue des consultations et négociations. Le règlement du différend est consacré par l'établissement d'un accord écrit entre les Parties.

2. Si un différend ne peut être réglé dans les six (6) mois à compter de la date de la demande de consultations, chaque Partie peut, sans un préjudice de la possibilité pour les Parties de parvenir à un accord différent, soumettre le différend à un Tribunal arbitral composé de trois (3) membres. Chaque Partie nomme un arbitre. Le troisième arbitre, qui est le président du tribunal arbitral et un national d'un Etat tiers avec lesquels les deux Parties ont des relations diplomatiques, est nommé d'un commun accord par les deux autres arbitres. Si un des deux arbitres n'est pas en mesure de remplir ses fonctions, un remplaçant est nommé conformément aux dispositions du présent Article.

3. Si l'une des Parties n'a pas nommé un arbitre dans les deux (2) mois à compter de la date à laquelle l'autre Partie a soumis le différend au Tribunal arbitral et nommé son propre arbitre, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination requise. Si le Président n'est pas en mesure de procéder à la nomination ou s'il est un national de l'une des Parties, le Vice-président ou le juge le plus ancien de la Cour procède à la nomination.

4. Si les deux (2) arbitres nommés par les Parties ne parviennent pas dans les deux (2) mois à compter de leur nomination à s'entendre sur la nomination d'un troisième arbitre, chacune des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination requise. Si le Président n'est pas en mesure de procéder à la nomination ou s'il est un national de l'une des Parties, le Vice-président ou le juge le plus ancien de la Cour procède à la nomination.

5. Le Tribunal adopte son propre règlement intérieur sauf si les Parties en disposent autrement. Il statue conformément aux dispositions du présent Accord et aux règles applicables du droit international, à la majorité des voix. Ses décisions sont définitives et lient les deux Parties.

6. Une Partie ne peut entamer en vertu du présent article une procédure concernant un différend relatif aux droits d'un investisseur qui a été soumis par ledit investisseur aux

procédures prévues à l'Appendice au présent Accord, à moins que l'autre Partie ait manqué à exécuter la sentence prononcée au sujet du différend ou à s'y conformer. En pareil cas, le Tribunal arbitral constitué en vertu du présent article peut, à la demande d'une Partie dont l'investisseur était partie au différend, publier :

- a) une déclaration constatant que le défaut d'exécution ou l'inobservation de la sentence constitue une violation des obligations de l'autre Partie en vertu du présent Accord ;
- b) une recommandation invitant l'autre Partie à se conformer à la sentence.

*Article 12. Consultations et exécution*

1. Les représentants des deux Parties tiennent des consultations, quand besoin est, afin de :

- a) revoir l'application du présent Accord ;
- b) examiner d'autres questions touchant aux investissements.

2. Lorsqu'une Partie demande des consultations concernant une question relative au paragraphe 1 du présent article, l'autre Partie doit donner suite à la demande sans délai ; les consultations se tiennent à tour de rôle au Mexique et à Cuba.

*Article 13. Entrée en vigueur*

1. Les Parties s'informent l'une l'autre par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'approbation et l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle la dernière des notifications visées au paragraphe 1 a été reçue par la Partie intéressée.

*Article 14. Durée et dénonciation*

1. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix (10) ans. Il produira ensuite ses effets à moins qu'il ne soit dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article. Le présent Accord s'applique aux investissements existant à la date de l'entrée en vigueur ou acquis ultérieurement.

2. Chaque Partie peut dénoncer l'Accord à la fin de la période initiale de dix (10) ans ou à tout moment par la suite, moyennant un préavis écrit de douze (12) mois.

3. S'agissant des investissements effectués pendant la période de validité du présent Accord, ses dispositions resteront en vigueur pendant une période de dix (10) ans à compter de la date de dénonciation.

4. Toutes annexes au présent Accord font partie intégrante de l'Accord.

Fait à Mexico le 30 mai 2001, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis du Mexique :  
Le Ministre des finances,  
LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA

Pour la République de Cuba :  
Le Ministre de l'investissement étranger et de la coopération économique,  
MARTA LOMAS MORALES

## APPENDICE

### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE

#### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Appendice :

L'expression " investisseur requérant " désigne un investisseur qui présente une réclamation dans les conditions prévues par le présent Accord ;

L'expression " partie requérante " désigne l'investisseur ou la Partie qui porte la demande ;

L'expression " Partie mise en cause " ou " Partie défenderesse " désigne la Partie contre laquelle une réclamation est présentée dans les conditions prévues par le présent Accord ;

L'expression " Parties au différend " désigne l'investisseur requérant et la Partie défenderesse ;

Le sigle " CIRDI " désigne le Centre International pour le règlement des différends relatifs aux investissements ;

L'expression " Convention CIRDI " désigne la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée à Washington, D.C., le 18 mars 1965 ;

L'expression " la Convention de New York " désigne la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, signée à New York, le 10 juin 1958 ;

L'expression " Convention interaméricaine " désigne la Convention interaméricaine sur l'arbitrage commercial international, signée à Panama le 30 janvier 1975 ;

L'expression " Secrétaire général " désigne le Secrétaire général de la CIRDI ;

Le terme " tribunal " désigne un tribunal arbitral établi conformément à l'article 5 du présent Appendice ;

L'expression " tribunal dit de consolidation " désigne un tribunal arbitral établi conformément à l'article 6 du présent Appendice ;

L'expression " règles d'arbitrage de la CNUDCI " désigne les Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) adoptées par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 15 décembre 1976 ;

Le sigle " CCI " désigne la Chambre de commerce internationale, établie en 1919 et dont le siège se trouve à Paris, France.

#### *Article 2. Règlement des différends entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie*

1. Le présent Appendice établit un mécanisme pour le règlement des différends relatifs aux investissements survenus après la date d'entrée en vigueur de l'Accord qui assure à la

fois un traitement égal aux investisseurs des Parties conformément au principe de la réciprocité internationale et la garantie d'une procédure dans les formes régulières devant un tribunal impartial.

2. Un investisseur d'une Partie peut soumettre à l'arbitrage, pour son propre compte ou pour le compte d'une entreprise de l'autre Partie qui est une personne morale détenue ou contrôlée par lui directement ou indirectement, une réclamation aux termes de laquelle l'autre Partie a violé une obligation en vertu du présent Accord, à condition que l'investisseur ou l'investissement ait subi une perte ou un préjudice du fait ou à la suite de cette violation.

3. Un investisseur ne peut pas présenter une réclamation en vertu du présent Accord si plus de trois (3) années se sont écoulées depuis la date à laquelle il a pris connaissance pour la première fois, ou aurait dû prendre connaissance, de la violation alléguée et de la perte ou du préjudice subi.

4. Une entreprise constituant un investissement ne peut soumettre une réclamation à l'arbitrage conformément au présent Appendice.

5. Si l'investisseur d'une Partie ou une entreprise constituant un investissement dudit investisseur intente une action devant un tribunal national au sujet d'une mesure censée violer le présent Accord, le différend ne peut être soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions du présent Appendice que si le tribunal national compétent n'a pas rendu de jugement de première instance sur le fond de l'affaire. Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux procédures administratives devant les autorités administratives exécutant la mesure qui est censée violer l'Accord.

6. Ni l'investisseur présentant une réclamation conformément au présent Appendice, ni l'entreprise pour le compte de laquelle l'investisseur présente une réclamation ne peuvent entamer ou poursuivre devant un quelconque tribunal judiciaire ou administratif de procédure concernant la violation présumée, sauf à demander l'application de mesures de précaution de caractère suspensif, déclaratoire ou extraordinaire qui n'impliquent pas le paiement de dommages et intérêts devant le tribunal judiciaire ou administratif, conformément à la législation nationale de la Partie requérante.

### *Article 3. Règlement des différends par voie de consultation et de négociation*

Les Parties au différend tentent d'abord de régler le différend par voie de consultation ou de négociation.

### *Article 4. Soumission d'une demande d'arbitrage*

1. A condition que six (6) mois se soient écoulés depuis la survenance des événements à l'origine d'une réclamation et à condition que l'investisseur requérant ait adressé à la Partie mise en cause un préavis écrit de quatre vingt dix (90) jours l'informant de son intention de soumettre la réclamation à l'arbitrage, l'investisseur requérant peut soumettre la demande à l'arbitrage en vertu de l'un des instruments suivants :

a) la Convention CIRDI à condition que la Partie mise en cause et la Partie de l'investisseur soient Parties à la Convention ;

b) les Règles d'arbitrage de la CNUDCI ;

c) les règles de la CCI ;

d) un autre instrument international prévoyant un mécanisme spécial d'arbitrage, si la Partie mise en cause au litige ou la Partie de l'investisseur mais non les deux sont des Etats parties audit instrument. Les règles contenues dans cet instrument s'appliquent à tout différend futur, à condition que les Parties y aient consenti par écrit. Le consentement doit être obtenu par la Partie qui a signé l'instrument international en question et l'autre Partie doit répondre de manière appropriée dans un délai de trente (30) jours ouvrables suivant immédiatement la date à laquelle la première Partie a adressé une notification écrite à la deuxième.

2. La notification visée ci-dessus mentionne :

a) le nom et l'adresse de l'investisseur requérant et, lorsqu'une réclamation est présentée pour le compte d'une entreprise, le nom et l'adresse de l'entreprise ;

b) les dispositions de l'Accord qui sont censées avoir été violées et toutes autres dispositions pertinentes ;

c) les fondements factuels et juridiques de la réclamation ; et

d) la réparation demandée et le montant approximatif des dommages et intérêts réclamés.

3. Les règles applicables d'arbitrage régissent l'arbitrage, sauf dans la mesure modifiée par le présent Appendice.

#### *Article 5. Nombre d'arbitres et méthode de nomination*

1. Sauf si les Parties au différend en disposent autrement, le Tribunal comprend trois (3) arbitres. Chacune des Parties au différend nomme un arbitre et le troisième, qui est le Président du tribunal arbitral, est nommé d'un commun accord par les Parties au différend.

2. Les arbitres nommés conformément au présent Appendice doivent avoir une expérience du droit international et des questions d'investissement.

3. Si un tribunal établi conformément au présent Appendice n'a pas été constitué dans les quatre vingt dix (90) jours à compter de la date à laquelle une réclamation est soumise à l'arbitrage, soit parce qu'une des Parties au différend n'a pas désigné son arbitre soit parce qu'elles ne se sont pas entendues sur la nomination du président, une des Parties au différend peut demander que l'autorité appropriée de nomination désigne l'arbitre ou les arbitres qui n'ont pas été nommés. La ou les nominations seront, à sa discrétion, faites par :

a) le Secrétaire général de la CIRDI, si le différend a été soumis à l'arbitrage en vertu de l'article 4, paragraphe 1, alinéa a) ;

b) le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye, si le différend a été soumis à l'arbitrage conformément à l'article 4, paragraphe 1, alinéa b) ;

c) le Président de la CCI si le différend a été soumis à l'arbitrage conformément à l'article 4, paragraphe I, alinéa c) ;

d) la personne compétente en vertu de l'instrument international d'arbitrage visé à l'article 4, paragraphe I, alinéa d).

Toutefois, si un arbitre faisant fonction de président a été nommé, l'autorité compétente en matière de nomination doit veiller à ce que celui-ci ne soit pas un national de la Partie mise en cause ou de la Partie de l'investisseur requérant.

*Article 6. Consolidation de la procédure*

1. Un tribunal de consolidation établi en vertu du présent article est constitué conformément aux Règles d'arbitrage de la CNUDCI et conduit la procédure conformément auxdites Règles, sauf dans les cas prévus dans le présent Appendice.

2. Une procédure peut être consolidée dans les cas suivants :

a) quand l'investisseur requérant présente une réclamation en qualité de représentant d'une entreprise sous son contrôle direct ou indirect et que, parallèlement, un ou plusieurs investisseurs ayant des parts dans la même entreprise sans la contrôler présentent une réclamation en leur qualité propre à raison des mêmes violations ; ou

b) lorsque deux (2) ou plusieurs demandes soumises à l'arbitrage soulèvent des points de droit et de faits communs.

3. Le tribunal dit de consolidation détermine la juridiction à laquelle les demandes doivent être soumises et examine ces demandes ensemble à moins qu'il ne juge que cette procédure porterait préjudice aux intérêts de l'une ou l'autre des parties au différend.

*Article 7. Droit applicable*

1. Tout tribunal établi conformément au présent Appendice statue sur les différends qui lui sont soumis conformément aux dispositions du présent Accord et aux règles et principes de droit international applicables.

2. Toute interprétation des dispositions du présent Accord formulée par les Parties d'un commun accord lie tout tribunal établi en vertu de l'Accord.

*Article 8. Sentence arbitrale*

1. Lorsqu'un tribunal établi conformément au présent Appendice prononce une sentence défavorable à une Partie, il ne peut accorder, séparément ou en combinaison, que :

a) des dommages et intérêts monétaires, et tous intérêts applicables ;

b) une restitution de biens, auquel cas la sentence prévoit que la Partie mise en cause peut verser des dommages et intérêts monétaires et tous intérêts applicables au lieu et place de la restitution ;

2. Lorsqu'un investisseur présente une demande pour le compte d'une entreprise :

a) la sentence ordonnant une restitution de biens dispose que la restitution est effectuée à l'entreprise ;

b) la sentence accordant des dommages et intérêts monétaires et les intérêts correspondants dispose que la somme sera versée à l'entreprise.

3. La sentence est prononcée sans préjudice des droits de toute personne pouvant avoir un intérêt légal à réparation pour le préjudice subi, en vertu de la législation nationale applicable.

4. Un tribunal établi conformément au présent Appendice ne peut pas ordonner à une Partie de payer des dommages et intérêts punitifs.

#### *Article 9. Caractère définitif et exécution de la sentence*

1. Une sentence prononcée par un tribunal établi conformément au présent Appendice a force de loi entre les seules Parties au différend et seulement en ce qui concerne l'affaire en cause.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 et de la procédure applicable de révision dans le cas d'une sentence provisoire, la Partie mise en cause respecte la sentence et s'y conforme sans délai.

3. Chaque Partie assure l'exécution de la sentence sur son territoire.

4. L'investisseur requérant peut demander l'exécution d'une sentence arbitrale en vertu de la Convention CIRDI, de la Convention de New York ou de la Convention interaméricaine, à condition que les deux Parties aient ratifié ces Conventions.

5. Aux fins de l'article premier de la Convention de New York, une demande qui est soumise à l'arbitrage conformément à l'Appendice est considérée comme née d'un rapport ou d'une transaction commerciale.

#### *Article 10. Paiements en vertu de contrats d'assurance ou de garantie*

Dans le cadre d'une procédure arbitrale conduite conformément au présent Appendice, une Partie ne peut arguer à titre de défense, de contre-demande, de droit de compensation, ou à tout autre titre que l'investisseur requérant a reçu ou recevra, en vertu d'un contrat d'assurance ou de garantie, une indemnisation ou autre forme de compensation pour tout ou partie du préjudice allégué.

#### *Article 11. Publication des sentences*

La sentence définitive n'est publiée que s'il existe un accord écrit entre les Parties au différend.

#### *Article 12. Exclusions*

Le mécanisme de règlement des différends du présent Appendice ne s'applique pas aux décisions adoptées par une Partie pour des motifs de sécurité nationale ou aux décisions interdisant ou restreignant l'acquisition d'un investissement situé sur son territoire qui est détenu ou contrôlé par des nationaux de ladite Partie, par des investisseurs de l'autre Partie, conformément à la législation nationale de chacune des Parties.



## PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'Accord entre les Etats-Unis du Mexique et de la République de Cuba pour la promotion et la protection réciproque des investissements, les représentants des deux Parties sont convenus d'établir les dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord.

Ajouter à l'article premier

Une obligation de paiement ou l'octroi d'un crédit aux Etats-Unis du Mexique ou à une entreprise publique des Etats-Unis du Mexique n'est pas considéré comme un investissement.

Aux fins du paragraphe ci-dessus, l'expression " entreprise publique " désigne une entreprise qui est la propriété des Etats-Unis du Mexique ou qui est contrôlée par eux par le biais de droits de propriété.

Ajouter à l'article 4, paragraphes 2 et 3

Le présent Accord ne s'applique pas à l'établissement d'investisseurs ou de leurs investissements lesquels seront admis sur le territoire de la Partie en question conformément à la législation nationale de chaque Partie. Toutefois, les Parties ne pourront pas adopter des dispositions plus restrictives à cet égard.

Ajouter à l'article 5

Le présent article ne s'applique pas dans les cas suivants :

a) les dispositions de l'article 5, paragraphe 1, alinéas a), b) et c) et paragraphe 3, alinéas a) et b) ne s'appliquent pas à la qualification des biens et services dans le cadre des programmes de promotion des exportations d'aide étrangères ;

b) les dispositions de l'article 5, paragraphe 1, alinéas b), c) et f) et paragraphe 3, alinéas a) et b) ne s'appliquent pas aux achats faits par une Partie ou par une entreprise publique ;

c) l'article 5, paragraphe 3, alinéas a et b, ne s'applique pas aux conditions imposées par une Partie importatrice de biens qui, du fait de leur contenu, bénéficie de tarifs douaniers ou à des quotas préférentiels.

Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article :

Le Gouvernement mexicain peut imposer des conditions en ce qui concerne les investissements sur son territoire dans les secteurs suivants : spectacle, industrie automobile, transport d'eau, opérations dites en " maquila " et fabrication pour l'exportation (décret " ALTEX et PITEX), si ces conditions figuraient dans la législation nationale à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord. Les investisseurs cubains doivent bénéficier d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs d'un Etat tiers.

Le Gouvernement cubain peut imposer des conditions qui concernent les investissements sur son territoire dans les secteurs suivants : exportations effectuées par les opérateurs des zones franches d'une quantité ou d'un pourcentage déterminé de biens ou de services (Décret-loi n° 165).

Ajouter à l'article 6

En cas de déséquilibre grave de la balance des paiements, les Etats-Unis du Mexique peuvent imposer des contrôles temporaires sur les opérations de change à condition d'établir un programme ou des mesures conformes aux normes internationales généralement admises. Ces restrictions doivent être établies de manière équitable, non discriminatoire et de bonne foi.

Ajouter à l'article 7

Aux fins du présent article, les autorités administratives et les tribunaux cubains compétents, conformément à la législation cubaine ne reconnaissent pas la validité de tout jugement ou sentence arbitrale prononcée par un tribunal étranger s'ils sont fondés sur l'argument que l'investissement effectué par un investisseur mexicain a nui ou porté préjudice à un tiers et que les droits de cet investisseur ont été affectés. Une mesure qui contrevient aux dispositions du présent additif sera considérée comme une mesure équivalant à une expropriation.

Fait à Mexico le 30 mai 2001, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis du Mexique :  
Le Ministre des finances,  
LUIS ERNEST DERBEZ BAUTISTA

Pour la République de Cuba :  
Le Ministre des investissements étrangers et de la coopération économique,  
MARTA LOMAS MORALES